



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay - Năm C Ngày 10 - 3 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

THANH TẨY TÂM HỒN BẰNG CÁCH ĂN CHAY VÀ LÀM VIỆC THIỆN

Trích bài giảng của thánh Lê-ô Cả, giáo hoàng.

Anh em thân mến,

Mãi mãi *tình thương Chúa phủ đầy mặt đất*. Chính thiên nhiên dạy mỗi tín hữu phải thờ phượng Thiên Chúa. Trời đất, biển khơi và mọi vật trong đó đều nói lên lòng nhân hậu và uy quyền toàn năng của Đấng đã tạo thành nên chúng. Đồng thời vẻ đẹp lạ lùng của vạn vật đang phục vụ con người cũng đòi hỏi con người là thụ tạo có trí khôn phải cảm tạ ngợi khen Chúa cho phải đạo.

Nay lại tới những ngày đặc biệt, những ngày cử hành các mầu nhiệm tái tạo con người, những ngày đưa tới đại lễ Vượt Qua. Chúng ta được mời gọi đem hết lòng sốt sắng mà thanh tẩy tâm hồn để chuẩn bị mừng lễ.

Đại lễ Vượt Qua có đặc điểm này là đem lại cho toàn thể Hội Thánh niềm vui được tha tội. Ôn này sẽ được thực hiện không chỉ nơi những người sắp được tái sinh trong phép Rửa, mà còn nơi những kẻ đã thuộc hàng nghĩa tử của Thiên Chúa. Hiệu lực chính yếu của phép Rửa tái sinh là làm nên những con người mới. Nhưng mọi người vẫn phải ngày ngày dẹp bỏ những thói hư nết xấu của thân phận phạm nhân, để không ngừng tự đổi mới và từng bước trở nên tốt lành hơn. Tắt một lời, mọi người phải nỗ lực sao cho trong ngày cứu độ này, không còn ai vướng mắc các thói hư của đời sống cũ.

Vậy thưa anh em, điều mà mỗi Ki-tô hữu lúc nào cũng phải làm, thì lúc này chúng ta phải thực hành một cách chuyên cần sốt sắng hơn. Như thế, chúng ta sẽ sống trọn bốn mươi ngày chay do các Tông Đồ thiết lập, không những bằng việc kiêng ăn giảm uống, mà còn bằng cách từ bỏ hẳn các thói hư.

Đi đôi với việc chay tịnh trong tinh thần đạo đức thánh thiện, không gì hữu ích hơn là việc làm phúc bố thí. Hành động đạo đức này còn gọi là việc thương người, vì bao gồm nhiều cử chỉ đáng khen của lòng nhân ái. Như vậy, giữa các tín hữu, dù khả năng vật chất không đồng đều, nhưng tấm lòng có thể như nhau.

Chúng ta phải yêu mến Thiên Chúa và đồng loại. Không bao giờ có chi cản trở được lòng yêu mến ấy, khiến nó không còn được tự do vận dụng ý chí làm việc thiện. Xưa kia các thiên thần ca hát: *Vinh danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho loài người Chúa thương*. Vì không những đức thương người mà cả ơn bình an cũng đem lại hạnh phúc cho hết thảy những ai lấy lòng bác ái mà cảm thông với mọi kẻ khổ cùng.

Đối với các Ki-tô hữu chân chính, lòng nhân ái có một phạm vi thực hành vừa hết sức rộng rãi, vừa rất đa dạng, khiến người sung túc giàu sang cũng như kẻ nghèo nàn nhỏ bé đều có thể góp phần vào việc làm phúc bố thí. Như vậy, khả năng làm phúc thì kẻ ít người nhiều, nhưng tâm tình yêu mến thì ai cũng như ai.

Nguồn: <https://ktcgkpv.org/readings/prayer>

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

86. Hai tiếng “Nhập Thể” có nghĩa là gì ?

Hội thánh dùng từ “*Nhập Thể*” để gọi mâu nhiệm của sự kết hợp tuyệt vời của thần tính và nhân tính trong Ngôi vị thần linh duy nhất của Ngôi Lời. Để thực hiện công cuộc cứu rỗi chúng ta, Con Thiên Chúa đã hóa thành “*xác thể*” (Ga 1,14), trở thành con người thật. Đức tin vào mâu nhiệm Nhập thể là dấu chỉ phân biệt của niềm tin Kitô giáo.

87. Đức Giêsu Kitô vừa là Thiên Chúa thật, vừa là người thật như thế nào ?

Chúa Giêsu là Thiên Chúa thật và là người thật, không thể tách rời nhau trong sự duy nhất của Ngôi vị Thiên Chúa của Người. Chính Người là Con Thiên Chúa, là Đấng “*được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha*”, Người thật sự trở thành con người, trở thành anh em của chúng ta, tuy không ngừng là Thiên Chúa, là Đức Chúa của chúng ta.

“JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

86. What does the word “Incarnation” mean?

The Church calls the mystery of the wonderful union of the divine and human natures in the one divine Person of the Word the “*Incarnation*”. To bring about our salvation the Son of God was made “*flesh*” (John 1:14) and became truly man. Faith in the Incarnation is a distinctive sign of the Christian faith.

87. In what way is Jesus Christ true God and true man?

Jesus is inseparably true God and true man in the unity of his divine Person. As the Son of God, who is “*begotten, not made, consubstantial with the Father*,” he was made true man, our brother, without ceasing to be God, our Lord.

QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Nguyễn Quốc Việt	\$100.00
Lê Văn Vinh	\$500.00
Lê Chương Minh	\$200.00
Classic Nails & Spa (Anh Sơn, SC)	\$1,000.00
Nguyễn Trọng Tuấn	\$100.00
Cao Văn Khâm	\$200.00
Nguyễn Quang Vinh	\$100.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	\$100.00
Đoàn Việt Tony	\$100.00
Ấn Danh	\$100.00
Mai Viết Nhượng	\$100.00
Nguyễn Đức Hà	\$100.00
Nguyễn Thị Hào	\$100.00
Mai Văn Định	\$50.00
Nguyễn Thị Hào	\$10.00
Bùi Văn Nhâm	\$1,000.00
Trần Thị Thiệp	\$200.00
Nguyễn Thị Tâm	\$50.00
Duong Group LLC	\$500.00
Nguyễn Đức Hoàng	\$80.00
Phan Văn Huồn	\$500.00
Nguyễn Hữu Dzũng	\$100.00
Trần Sứ	\$200.00

Nguyễn Giang Vĩ	\$20.00
Trương Công Lý	\$50.00
Đặng Thị Lộc	\$200.00
Hà Bảo Thu	\$100.00
Nguyễn Ái	\$200.00
Nguyễn Hoàng Anh	\$200.00
Vũ Mạnh Hùng	\$500.00
Trần Ngọc Tân	\$200.00
Hoàng Trung Khải	\$100.00
Lê Quang Du	\$100.00
Trần Đình Luật	\$200.00
Nguyễn Xuân Hòa	\$50.00
Ấn Danh	\$50.00
Ấn Danh	\$100.00
Trần Văn Sơn	\$100.00
Trần Văn Bang	\$1,190.40
Nguyễn Julie	\$50.00
Nguyễn Thị Mỹ Lệ	\$100.00
Richard & Glenna Farance	\$100.00
Nguyễn Hữu Kiểm	\$500.00
Peck Frederick Kim Lien	\$1,000.00
Đặng Đức Tuấn	\$100.00
Đỗ Hữu Vọng	\$15.00
Trang Anh Ken	\$100.00

Đáp Ca



Đk: Lạy Chúa xin ở cùng con trong



lúc gian truân. Xin ở cùng con trong lúc khốn cùng. 4

PURIFICATION OF SPIRIT THROUGH FASTING AND ALMSGIVING

From a sermon of St. Leo the Great, Pope

Dear friends,

At every moment *the earth is full of the mercy of God*, and nature itself is a lesson for all the faithful in the worship of God. The heavens, the sea and all that is in them bear witness to the goodness and omnipotence of their Creator, and the marvellous beauty of the elements as they obey him demands from the intelligent creation a fitting expression of its gratitude.

But with the return of that season marked out in a special way by the mystery of our redemption, and of the days that lead up to the paschal feast, we are summoned more urgently to prepare ourselves by a purification of spirit.

The special note of the paschal feast is this: the whole Church rejoices in the forgiveness of sins. It rejoices in the forgiveness not only of those who are then reborn in holy baptism but also of those who are already numbered among God's adopted children.

Initially, men are made new by the rebirth of baptism. Yet there still is required a daily renewal to repair the shortcomings of our mortal nature, and whatever degree of progress has been made there is no one who should not be more advanced. All must therefore strive to ensure that on the day of redemption no one may be found in the sins of his former life.

Dear friends, what the Christian should be doing at all times should be done now with greater care and devotion, so that the Lenten fast enjoined by the apostles may be fulfilled, not simply by abstinence from food but above all by the renunciation of sin.

There is no more profitable practice as a companion to holy and spiritual fasting than that of almsgiving. This embraces under the single name of mercy many excellent works of devotion, so that the good intentions of all the faithful may be of equal value, even where their means are not. The love that we owe both God and man is always free from any obstacle that would prevent us from having a good intention. The angels sang: *Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will*. The person who shows love and compassion to those in any kind of affliction is blessed, not only with the virtue of good will but also with the gift of peace.

The works of mercy are innumerable. Their very variety brings this advantage to those who are true Christians, that in the matter of almsgiving not only the rich and affluent but also those of average means and the poor are able to play their part. Those who are unequal in their capacity to give can be equal in the love within their hearts

Source: <https://universalis.com/readings.htm>

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Lucas Mai Bảo Thiên
2. Nguyễn Mỹ Angelina
3. Maria Nguyễn An Nhiên
4. Antôn Nguyễn Minh Lucas (Tâm)
5. Maria Cao Thaovy Sophie



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

VÀI ĐIỀU CẦN BIẾT TRONG MÙA CHAY

- LUẬT ĂN CHAY:** Mọi tín hữu tuổi từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (Giáo Luật # 1252).
- LUẬT KIÊNG THỊT:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (Điều 1252).
"All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year" (Can # 1252).

TĨNH TÂM MÙA CHAY

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Đại Lễ Phục Sinh, Giáo Xứ sẽ có ba buổi tĩnh tâm Mùa Chay

Chủ Đề: CHÚA BIẾT CON CẦN CHÚA

Giảng thuyết: LM Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

**Thứ Hai ngày 11/3, thứ Ba ngày 12/3, và thứ Tư ngày 13/3
Từ 6:30pm – 9:00pm**

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

LỊCH XUNG TỘI MÙA CHAY 2019

- Từ thứ Hai đến thứ Sáu bên Nhà Nguyện từ 5:00pm – 6:00pm, và sau thánh lễ (nếu còn người).
 - Thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm – 6:00pm.
- Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa càng sớm càng tốt. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

ĐỔI SANG GIỜ MÙA HÈ

Chúa Nhật tuần sau, ngày 10/03/2019 sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Hè. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ lên một giờ. **Thí dụ 9:00PM (giờ cũ)** sẽ trở thành **10:00PM (giờ mới)**.

THÔNG BÁO

- Họp Thường Kỳ Giáo Xứ:** Giáo xứ kính mời quý đại diện ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 16 tháng 3 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình Tuần Thánh, Đại Lễ Phục Sinh, Hành Hương, và chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị tham dự đông đủ.
- Ngắm Thương Khó Chúa Giêsu (ngắm mới):** Trong Tuần Thánh, giáo xứ sẽ có ngắm 15 sự Thương Khó Chúa Giêsu vào các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư, và 15 ngắm vào tối thứ Sáu. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tổ Chức tiện việc sắp xếp.

- Chương trình của các ngày thứ sáu trong mùa Chay (bên Nhà Thờ Lớn) được sắp xếp như sau:

12:00pm: Thánh Lễ.

Sau Thánh Lễ sẽ đặt Minh Thánh Châu Thánh Thể.

4:30pm - 5:00pm: Châu chung

5:15pm - 5:45pm: Viếng 14 đàng Thánh giá.

6:00pm: Thánh Lễ chiều.

LỜI KÊU GỌI CỦA ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ BAN CHẤP HÀNH HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ NHIỆM KỲ 2019-2023

Chiếu theo Nội Quy của Giáo Xứ, Chương 7. Điều 4 về nhiệm kỳ của mỗi Hội Đồng Giáo Xứ thì Hội Đồng Giáo Xứ đương nhiệm sẽ mãn nhiệm kỳ vào ngày 15 tháng 8 năm 2019 sau 4 năm phục vụ giáo xứ.

Kính thưa quý cộng đoàn dân Chúa giáo xứ.

Vì mục đích và sứ mạng phục vụ giáo hội và giáo xứ, muốn duy trì và phát huy nền văn hóa Việt Nam, cũng như tiếp tục con đường phát triển lớn mạnh của giáo xứ hiện nay, chúng tôi kính mong quý vị nào có điều kiện và thành tâm thiện chí, muốn phục vụ giáo xứ bằng những khả năng Chúa ban..... đặc biệt, là các bạn trẻ, xin quý vị hãy đáp ứng lời kêu gọi này càng sớm càng tốt và mạnh dạn thiết lập Liên Danh Ứng Cử (**Chủ Tịch, Phó Nội Vụ** và **Phó Ngoại Vụ**). Chúng tôi rất hân hạnh được đón tiếp quý vị đến ghi danh hay tham khảo tại Văn Phòng Ủy Ban Tổ Chức Bầu Cử, bên trong Hội Trường của Giáo Xứ sau các Thánh Lễ 6 giờ tối thứ Bảy cũng như lễ 9 giờ sáng và 11 giờ sáng Chúa Nhật hằng tuần.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 17 tháng 3 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Quốc Hiền
2. Nguyễn Trần Hoàng
3. Đỗ Văn Hoàng
4. Nguyễn Ngọc Hoàng
5. Nguyễn Trung Học
6. Đinh Cư Jason
7. Tống Kawaii
8. Nguyễn Quốc Khánh
9. Trần Đình Khoa
10. Hà Văn Khoa
11. Trần Bá Linh
12. Nguyễn Phương Loan
13. Nguyễn Quốc Tuấn



HỌP BÁO CÔNG BỐ SỨ ĐIỆP MÙA CHAY 2019

Sáng 26/2, phòng báo chí Tòa Thánh đã có cuộc họp báo để công bố sứ điệp Mùa Chay 2019 của Đức Thánh Cha Phanxicô. Chủ đề của sứ điệp năm nay lấy từ thư của thánh Phaolô gửi giáo đoàn Roma: “*Muôn loài thụ tạo những ngong ngóng đợi chờ ngày Thiên Chúa mặc khải vinh quang của con cái Người.*” (Rm 8,19).

Văn Yên, SJ

Hiện điệp trong buổi họp báo có Đức Hồng y Peter Turkson, Bộ trưởng Bộ Phát triển Con người Toàn diện, và các phụ tá.

Phát biểu trong buổi họp báo, Đức hồng y Turkson nói: con người không phải là trung tâm tự quy chiếu của thụ tạo. Với đặc tính của mình là hình ảnh của Thiên Chúa và trong thần khí của Thiên Chúa, con người là một phần tương liên và tương thuộc trong thế giới được tạo dựng. Đây là ý nghĩa của sứ điệp Mùa Chay năm nay. Công trình cứu độ và giải phóng nhân loại khỏi sự dữ và tội lỗi diễn tả công trình cứu độ của tất cả tạo vật khỏi sự dữ do tội lỗi con người gây ra.

Nội dung sứ điệp Mùa Chay năm nay gồm 3 điểm: trước tiên là mâu nhiệm cứu độ đã hoạt động trong đời sống dương thế của chúng ta, và mâu nhiệm này cũng chính là sự năng động chi phối lịch sử và toàn thể tạo thành. Như là những người con của Chúa, chúng ta cộng tác với mọi thụ tạo trong công trình cứu độ. Vì muôn loài ngóng trông ngày Thiên Chúa mặc khải vinh quang của con cái Người.

Điểm thứ hai là sức mạnh phá hủy của tội. Tội là cho chúng ta cắt đứt tương quan với Thiên Chúa, với người khác và với mọi thụ tạo. Tội làm cho người ta xem chính mình là chúa của muôn loài, là chủ của vạn vật. Do đó dẫn đến việc khai thác kiệt quệ mọi thụ tạo, bao gồm cả con người lẫn môi trường.

Điểm thứ ba là sức mạnh chữa lành của sự thống hối và tha thứ. Con đường đi đến Phục Sinh đòi chúng ta phải đổi mới khuôn mặt và trái tim ngang qua sự ăn năn, hoán cải và ơn tha thứ. Và điều này được diễn tả cụ thể qua ba thực hành truyền thống trong Mùa Chay: **ăn chay, cầu nguyện và bố thí.**

Trích từ <http://giesu.net/home/hop-bao-cong-bo-su-diep-mua-chay-2019/>

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Quý Địa Phận	Quý Kiến Thiết	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,323.00	\$747.00	\$3,455.40	\$4,423.00	\$8,335.00	\$26,283.40

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 10 - 3	Thứ Hai 11 - 3	Thứ Ba 12 - 3	Thứ Tư 13 - 3	Thứ Năm 14 - 3	Thứ Sáu 15 - 3	Thứ Bảy 16 - 3	Chúa Nhật 17 - 3
Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Thánh lễ 12:00pm Châu TT 5:15 pm 14 dâng Thánh giá. Thánh lễ 6:00pm Kiêng Thịt	Họp Thường Kỳ GX: 7:15PM	Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 3

03/03/1983	Nguyen Phung	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
15/03/1984	Pham Thi Dieu	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cân
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
18/03/1992	Phan Văn Tai	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
07/03/1993	Nguyễn Pháp	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1995	Phạm Văn Định	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	13/03/2015	Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
21/03/1999	Phany Phommarrath	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuận
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	09/03/2016	Maria Phan Thị Tuyết Nhung
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	16/03/2016	Maccô Cao Văn Diệt
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh	19/03/2017	Giuse Vương Ngạn Uy
30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch	21/03/2018	Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị		

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjrliondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn
• Bánh cuốn • Bánh cồng
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm
Xin gọi: 971-716-2841

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy:

8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com



Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

VS Nguyễn Thanh Phong



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .



Scripts Cards





GOLDEN DAWN CLINIC

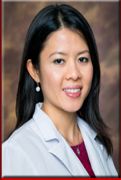
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-9455 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854
PRESIDENTY CLUB MEMBER

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com